

87 **kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya sukkaṃ bhāvettha paṇḍito**

kaṇha	dhamma	vipphāya	sukka	bhāveti	paṇḍita
a.黒き、邪悪の m.sg.Acc.	m.n.法 m.sg.Acc.	v.捨てる のger.	a.白き、浄き m.sg.Acc.	v.修習す ref.opt.3.sg.	a.賢き、賢者 m.sg.Nom.

賢者は黒き(悪)法を捨てて、白き(浄法)を修習すべきである。

okā anokam āgama, viveke yattha dūramaṃ,

oka	an - oka	āgama	viveka	yattha	du - rama
n.家 sg.Abl	n.無家 sg.Acc.	adv.由りて āgacchati	m.遠離、独处 sg.Loc.	adv.所の	pref. a.喜ばしき 悪き n.sg.Nom. 難き
		v.来る のger.			

家から家なきに至り、(人が)喜び難い離れた処にて。

88 **tatrābhiratim iccheyya. hitvā kāme, akiñcano,**

tatra - abhirati	icchati	jahati	kāma	akiñcana
adv. f.歡喜 そこに sg.Acc.	v.欲す opt.3sg.	v.捨つ のger.	m.n.欲 pl.Acc.	a.無所有の m.sg.Nom.

諸々の欲望を捨て、無所有となり、そこに歡喜を求め、

pariyodapeyya attānaṃ cittaklesehi paṇḍito.

pariyodapeti	attan	citta - klesa	paṇḍita
v.浄化す opt.3sg.	m.我、自己 sg.Acc.	=kilesa n.心 m.煩惱 m.pl.Abl. 心垢、五蓋	a.賢き、賢者 m.sg.Nom.

賢者は諸々の心垢から自らを清めよるべきである。

89 **yesam sambodhiyaṅgesu sammā cittaṃ subhāvitam,**

ya	sambodhiyaṅga	sammā	citta	su - bhāvita
rel.pron.	= sambojjhaṅga	adv.正しく	n.心	pref. a.修せられたる
所のもの	m.等覚支	完全に	sg.Nom.	善き bhāveti
m.pl.Gen.	pl.Loc.			v.修すのpp. n.sg.Nom.

七覚支(悟りの条件)において心が正しく善く修められ、

ādānaṭṭinissagge anupādāya ye ratā,

ādāna - ṭṭinissagga	an - upādāya	ya	ratā
n.取著 m.捨遣	adv.取著なく	rel.pron.	a.楽しめる
sg.Loc.	an-upādiyati	所のもの	ramati
	のger.	m.pl.Nom.	v.楽しむのpp. m.pl.Nom.

執着を捨て去り、執着がないことを楽しむ者たち、

khīṇāsavā jutimanto te loke parinibbutā.

khīṇa - āsava	jutimant	te	loka	parinibbuta
漏尽の、漏尽者	a.光輝ある	pers.pron.	m.世間	a.円寂せる
m.pl.Nom.	m.pl.Nom.	3m.plNom.	sg.Loc.	parinibbāti
		彼らは		v.完成すのpp. m.pl.Nom.

jutimanto jutimanto
の長音化は韻律によると思われる。

彼らは、煩惱が尽き、光輝き、この世で完全な涅槃に入る。

90 gataddhino visokassa vippamuttassa sabbadhi

gata - addhin	vi - soka	vi -p-pa - mutta	sabbadhi
旅を終えたる	a.憂いなき	a.脱せる	adv.一切処に
m.sg.Gen.	m.sg.Gen.	m.sg.Gen.	

(輪廻という)旅を終え、憂いなく、すべてにおいて解脱し、

sabbaganthappahīnassa pariḷāho na vijjati.

sabba - gantha - p - pahīna	pariḷāha	na vijjati
a.n m.縛	a.捨てられたる	m.熱惱、苦惱
.一切の	pajahati	sg.Nom. 否定
	v.捨てるのpp.	adv. v.見出される
	m.sg.Gen.	pres.3sg.

Gen.+Nom.構文:
(Gen.)にとって(Nom.)は~。

一切の束縛を断じた者にとって苦惱は見出されない。

91 uyyuñjanti satimanto, na nikete ramanti te,

uyyuñjanti	satimant	na	niketa	ramanti	te
v.出発す、家を出る	a.具念の	*	m.家	v.楽しむ、喜ぶ	pers.pron.
pres.3pl.	有念者		sg.Loc.	pres.3pl.	m.pl.Nom.
	m.pl.Nom.		文P.182 35番	彼らは	satimanto satimanto
			Loc. Acc.		の長音化は韻律によると思われる。

有念者は家を出る。彼らは家(に)いることを喜ばない。

haṃsā va pallalaṃ hitvā okamokaṃ jahanti te.

haṃsa	iva	pallala	jahati	oka-m-oka	jahati	te
m.鷺、白鳥	indec.	n.沼	v.捨つ	n.家	v.捨つ	*
pl.Nom.	如く	sg.Acc.	のger.	sg.Acc.	pres.3pl.	

白鳥たちが沼を捨てるが如く、彼らは家を捨てる。

92 **yesam sannicaya natthi, ye pariññātabhojanā,**
 ya sannicaya na - atthi ya pariññāta - bhojana
 rel.pron. m.集積、蓄積 adv. v.存在する rel.pron. a.遍知せる n.食物
 m.pl.Gen. sg.Nom. 否定 pres.3sg. * parijānāti pl.Nom.
 彼らの m.pl.Nom. v.遍知すのpp.

彼らに蓄えがなく、彼らが食物の適量を知り、

suññato animitto ca vimokho yesam gocaro,
 suññata a - nimitta ca vimokha ya gocara
 a.空の pref. n.相 conj. m.解脱 * m.行境、行処
 m.sg.Nom. 否定 と sg.Nom. sg.Nom.
 m.sg.Nom. また

また、彼らの解脱の境地が、空にして(実体なく)無相である(形にとらわれない)なら、

ākāse va sakuntānaṃ gati tesam durannayā.
 ākāsa iva sakunta gati te du - r - annaya
 m.空 indec. m.鳥 f.趣、行方 pers.pron. pref. = anvaya
 sg.Loc. 如く pl.Gen. sg.Nom. m.pl.Gen. 悪き a.に従える r 挿入
 彼らの 難き f.sg.Nom. 文P.59
 知りがたき

空における鳥達の行方のように、彼らの行方(境地)は知りたい。

93 **yassāsavā parikkhīnā, āhāre ca anissito,**

yassa - āsava	pari -k- khīṇa	āhāra	ca	a - nissita
rel.pron. m.漏、煩惱	a.滅尽した	m.食物	conj.	a.無依の
m.sg.Gen. pl.Nom.	parikkhīyati	sg.Loc.	と	nissayati
彼の	のpp.			依止すのpp.
	m.pl.Nom.			m.sg.Nom.

彼の諸々の煩惱が滅尽され、そして食物において無依存であり、

suññato animmito ca vimokho yassa gocaro,

suññata	a - nimitta	ca	vimokha	ya	gocara
a.空の	pref. n.相	conj.	m.解脱	*	m.行境、行処
m.sg.Nom.	否定	と	sg.Nom.		sg.Nom.
	m.sg.Nom.	また			

また、彼の解脱の境地が、空にして(実体なく)無相である(形にとらわれない)なら、

ākāse va sakuntānaṃ padaṃ tassa durannayaṃ.

ākāsa	iva	sakunta	pada	so	du - r - annaya	
m.空	indec.	m.鳥	n.足跡	pers.pron.	pref. = anvaya	
sg.Loc.	如く	pl.Gen.	sg.Nom.	m.sg.Gen.	悪き a.に従える	r 挿入
				彼の	難き n.sg.Nom.	文P.59
					知りがたき	

空における鳥達の足跡のように、彼の足跡(境地)は知りがたい。

* は、再出単語。

94 **yass' indriyāni samathaṅ gatāni, assā yathā sārathinā sudantā,**

yassa	indriya	samatha	gata	assa	yathā	sārathi	su - danta
rel.pron.	n.根、感官	m.止、寂止	a.行ける	m.馬	adv.	m.御者	dammati
m.sg.Gen.	pl.Nom.	sg.Acc.	gacchati	pl.Nom.	の如くに	sg.Inst.	v.馴らされる
彼の			v.行くのpp.				のpp.
			n.pl.Nom.				a.善く調御せられた
							m.pl.Nom.

御者によって善く調御されている馬たちのように、彼の諸々の感官が静まり、

pahīnamānassa anāsavassa devāpi tassa pihayanti tādino.

pahīna - māna	an - āsava	devā - api	so	pihayati	tādin
a.断ぜる	m.慢	pref. m.漏、煩惱	m.天 indec.	pers.pron. v.羨む	a.その如き
捨てられたる	慢心	否定 sg.Gen.	pl.Nom. も	m.sg.Gen. pres.3pl.	かかる
pajahati	sg.Gen.			彼の 文P.180	m.sg.Gen.
v.捨てるのpp.					30番

高慢を断じ、煩惱を滅尽した、そのような彼を諸々の神々さえも羨む。

95 **paṭhavīsamo no virujjhati, indakhīlūpamo tādi subbato,**

paṭhavī - sama	na	virujjhati	inda - khīla -upama	tādin	su -b- bata
f.地、土地	a.同じ	adv.	v.妨害さる、怒る	m. m.	a.如き *
m.sg.Nom.	否定	pres.3sg.	帝王 柱	m.sg.Nom.	m.sg.Nom. m.sg.Nom.

大地のように怒ることがなく、帝柱のような善行者であり、

rahado va apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

rahada	iva	apeta - kaddama	saṃsāra	na bhavati	tādin
m.池	indec.	a.離去せる	m.泥	m.輪廻、流転	adv. v.ある
sg.Nom.	如く	apeti	sg.Nom.	pl.Nom.	否定 pres.3pl.
		v.離去すのpp.			*
					m.sg.Gen.

Gen.+Nom.構文：
(Gen.)にとって(Nom.)は～。

泥で濁っていない池のような、そのような者に諸々の輪廻はない。

* は、再出単語。

96 **santaṃ tassa manaṃ hoti, santā vācā ca kamma ca,**
 santa so manas hoti santa vācā ca kamman ca
 a.寂静の pers.pron. n.意、心 v.ある * f.語、言 conj. n.業、行為 *
 n.sg.Nom. m.sg.Gen. sg.Nom. pres.3sg. f.sg.Nom. sg.Nom. と sg.Nom.

彼の心は寂静であり、言葉も行為も寂静である。

kammaの前にsantaṃ(n.)が
省かれていると見る。

sammadaññāvimuttassa upasantassa tādino.

sammad - aññā - vimutta upasanta tādino
 adv.正しく f.完全智 a.解脱せる a.寂静なる a.その如き
 vimñcati m.sg.Gen. かかる
 のpp. m.sg.Gen.
 m.sg.Gen.

そのような、正しい智慧を得て解脱している寂静なる者にとって。

97 **assaddho akataññū ca sandhicchedo ca yo naro**

a -s- saddha a - kata - ññū ca sandhi -c- cheda ca ya nara
 a.信なき a.為され suffix * m.f.結合 m.破壊 * rel.pron. m.人
 m.sg.Nom. ざる 知れる 連鎖(輪廻) m.sg.Nom. 所のもの sg.Nom.
 m.sg.Nom.

(無闇に)信ずることなく、体験していないこと(涅槃)を知り、輪廻を破壊する人は

hatāvakāso vantāso sa ve uttamaporiso.

hata - avakāsa vanta - āsā so ve uttima - porisa
 a.破壊 m.機会 a.吐き f. pron. adv. a.最上の a.m.人の、人
 された sg.Nom. たる 願望 彼 実に m.sg.Nom.
 hanti 欲を吐ける m.sg.Nom.
 のpp. 阿羅漢
 有財積
 m.sg.Nom.

(造悪の)機会を破壊し、欲を吐き捨てている。実に彼こそは最上の人である。

* は、再出単語。

98 **gāme vā yadi vāraññe ninne vā yadi vā thale**

gāma	vā	yadi	vā - arañña	ninna	vā	yadi	vā	thala
m.村 sg.Loc.	conj. または	conj. もし	* n.空閑処 sg.Loc.	a.低所 n.sg.Loc.	*	*	*	n.陸、高地 sg.Loc.

もし村または人里離れたところにおいて、もし低地または高地において

yatthārahanto viharanti taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakam.

yattha - arahant	viharati	taṃ	bhūmi	rāmaṇeyyaka
adv. m.阿羅漢 所の pl.Nom.	v.住す pres.3pl.	pron. f.土地 それ n.sg.Nom. n.sg.Nom.	f.土地 n.sg.Nom.	a.n.楽しき n.sg.Nom. ramati のgrd.からの派生語

阿羅漢たちが住む所、それは楽土となる。

99 **ramaṇīyāni araññāni, yattha na ramatī jano,**

ramaṇīya	arañña	yattha	na	ramatī	jana
a.楽しき ramati のgrd. n.pl.Nom.	n.林野 pl.Nom.	*	adv. 否定	v.楽しむ 喜ぶ pres.3sg.	m.人 sg.Nom.

人(凡夫)が喜ばないところの諸々の林野は楽しく、

vītarāgā ramissanti, na te kāmagavesino.

vīta - rāga	ramati	na	te	kāma - gavesin
a.離れ たる pl.Nom.	m.貪 fut.3pl.	*	* pers.pron. 彼らは m.pl.Nom.	m.n.欲 a.求める m.pl.Nom.

貪りを離れた者達は喜ぶであろう。彼らは欲を求める者たちではない。